

ISU-ISU PENYUNTINGAN TERJEMAHAN MESIN DALAM KARYA SASTERA TERPILIH

(EDITING ISSUES IN MACHINE TRANSLATIONS OF SELECTED LITERARY WORK)

Anis Shahirah Abdul Sukur

sha_anis@usm.my

Rosnidar Ain

rosnidar_ain@usm.my

Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang
Malaysia

Received: 30th October 2021; Accepted 28th March 2022; Published: 22nd April 2022

Abstract

*Good literary work can be gleaned from a structured and rigorous editing process. However, technological advancement has resulted in machines editing the works instead of bearing the human touch. Previous studies have examined various aspects of a literary work and their translations, but studies on machine translations for such works are limited. Therefore, this study examines language and cultural issues arising from two machine-edited literary works. The data was retrieved from two novels, *Things Fall Apart* by Chinua Achebe and *Memoirs of A Geisha* by Arthur Golden, which were then analysed using a combined framework of revision parameters by Mossop (2020) and five cultural categories by Newmark (1988). The framework was supported by ultimate Malay language references, the *Tatabahasa Dewan* (2004) and *Gaya Dewan* (2018), which provided language and style editing information because the selected works involved their Malay translations. The findings of this study proved that machine translations could expedite the translation of literary works into various languages and cultures. However, an editor must still refine the products of such a process to attain better-translated works. Some language and cultural factors that cropped up and required further editing include words such as proper nouns, tenses and grammar, and translation of cultural elements, such as figures of speech, taboo words and songs. This study proved that local and international literary works could be shared quickly using machine translation, but the process must be followed by further refinements made by a human editor.*

Keywords: *editing, machine translation, literary works, language, culture.*

Abstrak

Karya sastera yang baik terhasil daripada proses penyuntingan yang kemas dan rapi. Faktor kemajuan teknologi membuatkan proses penyuntingan yang melibatkan manusia telah beralih kepada mesin. Walaupun terdapat kajian lepas yang mengkaji pelbagai aspek karya sastera dan penterjemahan karya sastera, skop kajian tentang penyuntingan hasil terjemahan mesin bagi karya sastera masih belum dikaji dengan mendalam. Oleh itu, makalah ini bertujuan meneliti isu bahasa dan budaya dalam penyuntingan hasil terjemahan mesin bagi dua karya sastera terpilih. Data kajian terdiri daripada novel *Things Fall Apart* oleh Chinua Achebe dan *Memoirs of A Geisha* oleh Arthur Golden. Pandangan sarjana Mossop (2020) menerusi parameter penyemakan dan lima kategori budaya Newmark (1988) dimanfaatkan sebagai kerangka pendekatan dalam menganalisis data terjemahan mesin. Selain itu, *Tatabahasa Dewan* (2004) dan *Gaya Dewan* (2018) dimanfaatkan dalam penyuntingan bahasa dan gaya oleh sebab novel kajian melibatkan terjemahan dalam bahasa Melayu. Dapatan kajian membuktikan terjemahan mesin sememangnya membantu dalam mempercepatkan proses penterjemahan karya sastera dalam pelbagai bahasa dan kebudayaan. Namun, analisis juga memberikan maklumat tambahan bahawa hasil terjemahan mesin masih perlu disunting bagi pemurnian karya sastera. Antara isu bahasa dan budaya yang memerlukan penyuntingan ialah kata nama khas, unsur kala, tatabahasa dan penterjemahan elemen budaya seperti kiasan, kata pantangan dan lagu. Implikasi kajian ini adalah karya sastera tempatan dan antarabangsa dapat disebarluaskan dengan pantas menerusi penterjemahan mesin, namun proses ini perlu disertakan dengan amalan penyuntingan oleh manusia yang tepat dan tersusun.

Kata Kunci: penyuntingan, terjemahan mesin, karya sastera, bahasa, budaya.

Pengenalan

Bidang kesusasteraan kaya dengan penghasilan pelbagai jenis teks yang berpotensi tinggi untuk diterjemahkan. Penterjemahan hasil penulisan sastera ini bukan sekadar menyediakan bahan bacaan untuk mengisi masa lapang pelbagai lapisan masyarakat, malahan merupakan inisiatif penting yang menyumbang kepada usaha mewujudkan keharmonian antara budaya. Penterjemahan teks sastera tidak terkecuali memainkan peranan sebagai pemangkin ke arah perkembangan ilmu pengetahuan dan bahasa. Kassim (2021) menghujahkan bahawa perubahan dalam kedudukan bahasa Melayu boleh berlaku akibat perubahan budaya. Larson (1984) juga mengakui bahawa bahasa merupakan sebahagian daripada budaya. Selain itu, Abdullah Hassan dan Ainon Mohd (2001) menyatakan terjemahan ialah aktiviti manusia yang dilakukan untuk berkomunikasi antara satu bahasa dengan bahasa lain dan antara satu budaya dengan budaya lain. Oleh itu, terjemahan karya sastera bukan sahaja melibatkan proses peralihan dua bahasa tetapi melibatkan peralihan dua budaya.

Newmark (1988) menyatakan bahawa kesusasteraan dunia berkembang dan mengiktiraf hasil penulisan Lessing, Mann, Mauriac dan Kafka sebagai penulis antarabangsa. Status selaku penulis antarabangsa ini dicapai kerana tulisan mereka telah diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa. Parks (2007) mengulas bahawa kebolehterjemahan sesuatu karya merupakan prasyarat bagi kemasyhuran penulis. Pandangan para sarjana jelas memperakui

peranan dan sumbangan bidang terjemahan terhadap bidang kesusasteraan. Selain itu, Pogadaev (2005) menyenaraikan beberapa peranan utama penterjemahan hasil bidang kesusasteraan. Penterjemahan hasil kesusasteraan menurutnya penting bagi mewujudkan interaksi budaya antara masyarakat dunia, memperkayakan sesuatu budaya dan menjadikan hasil kesusasteraan sesuatu budaya lebih dikenali pada peringkat dunia.

Kemajuan teknologi memperlihatkan wujudnya pelbagai peranti bagi memudahkan proses terjemahan karya sastera berlaku. Teknologi dan peralatan ini memudahkan proses terjemahan sekali gus meningkatkan produktiviti kerja. Menurut Wan Rose Eliza (2014) teknologi canggih ini tidak mampu menggantikan kecekapan dan kreativiti manusia secara mutlak. Setiap hasil terjemahan mesin masih memerlukan suntingan yang dilakukan oleh manusia (Mossop, 2020). Oleh itu, makalah ini meneliti permasalahan yang wujud dalam penyuntingan hasil terjemahan mesin. Data kajian terdiri daripada dua novel karya sastera sahaja, iaitu novel *Things Fall Apart* dan *Memoirs of a Geisha*. Bahagian seterusnya, iaitu bahagian latar belakang akan membincangkan secara kritis kajian lepas yang dihubungkan jalin berdasarkan tema penterjemahan, sastera, bahasa, budaya dan terjemahan mesin.

Latar Belakang Kajian

Awang Sariyan dan Mohd. Thani Ahmad (2002) mentakrifkan sastera sebagai hasil kreativiti kebahasaan yang merupakan wadah bahasa yang amat penting. Sastera menyebabkan bahasa terus berkembang dan kekal lestari. Di samping itu, sastera berperanan dalam pembinaan bahasa Melayu dari aspek sumber data dalam penyusunan tatabahasa dan data perkamusan, memangkinkan pertumbuhan aktiviti persuratan, karya sastera sebagai bahan pengajaran dan pembelajaran bahasa, karya sastera sebagai bahan pengucapan sastera dan retorik serta meningkatkan estetika bahasa. Menurut Siti Hawa Hj. Salleh (1991), kegiatan penterjemahan karya sastera di Malaysia yang dahulunya dikenali sebagai Tanah Melayu berkait rapat dengan kedatangan pengembara Barat. Pengembara yang terdiri daripada ahli falsafah, sejarawan, pendakwah dan ahli bahasa ini mempelajari ilmu linguistik, tatabahasa dan struktur bahasa Melayu. Selain bertujuan untuk menyebarkan ajaran agama Kristian, tindakan pihak berkenaan yang menggunakan manuskrip bahasa Melayu sebagai bahan bacaan telah menjadi permulaan bagi penterjemahan karya sastera. Aktiviti terjemahan ini tidak berlaku dalam bahasa Melayu dan bahasa Inggeris sahaja, sebaliknya turut melibatkan bahasa asing lain seperti bahasa Perancis.

Apabila diteliti dari aspek sastera moden di Malaysia, genre novel semakin mendapat perhatian pelbagai lapisan masyarakat. Novel Melayu pertama berjudul *Hikayat Faridah Hanum* yang dikarang oleh Syed Syeikh Al-Hadi (Awang Sariyan & Mohd. Thani Ahmad, 2002). Tradisi novel Melayu di Malaysia diteruskan oleh barisan penulis seperti Harun Aminurrasyid, Ishak Haji Muhamad, Awang Had Salleh, Arenawati, A. Samad Said, Shahnnon Ahmad, dan Abdullah Hussein. Di samping itu, Rosnah Baharudin (2000, p. 4) memetik pandangan A. Samad Said yang menyatakan bahawa “Novel memberikan satu kemungkinan dunia kerana apabila menulis novel, kita seperti dianugerahkan dunia”. Rosnah Baharudin juga menambah bahawa terdapat esei, dialog, deskripsi, puisi dan lain-lain yang disisipkan dalam novel. Novel juga dinyatakan berkemampuan untuk menjadi media bagi pengarang menyampaikan konsep, falsafah atau pendirian terhadap sesuatu perkara. Penterjemahan novel semestinya mempunyai

kedudukan istimewa dalam bidang pengajian penterjemahan kerana peranannya untuk menterjemah nilai dan ciri-ciri estetika sesuatu hasil sastera. Dalam hal ini, penghasilan sesebuah terjemahan yang bermutu boleh mengekalkan nilai kesusasteraan, nuansa budaya serta nilai estetika yang tersurat dan tersirat dalam teks sumber (Newmark, 1988).

Asmah Hj. Omar (2008) menyatakan bahawa penterjemahan karya sastera mempunyai cabaran disebabkan oleh kewujudan modulasi yang bersifat psikobudaya. Penterjemah dinyatakan perlu menguasai isu budaya, psikologi dan peraturan sosial yang terangkum dalam sesuatu bahasa. Selain itu, Asmah Hj Omar juga menyetengahkan isu *idiom* yang kerap digunakan dalam penterjemahan karya sastera. Bahasa idiomatik atau *idiom* ialah ungkapan yang menjadi kebiasaan dalam penggunaan bahasa sehari-hari dan membawa makna berbeza daripada susunan perkataan yang membinanya. Selain itu, Abdullah Hassan & Ainon Mohd (2001) menyetengahkan isu gaya sebagai salah satu faktor yang wajar dipertimbangkan oleh penterjemah. Tanpa mengabaikan aspek makna dalam terjemahan, penterjemah perlu cakna dengan gaya atau bentuk sewaktu menterjemah karya sastera. Perubahan seperti bentuk sajak bertukar menjadi bentuk prosa atau sebaliknya pasti memberikan impak negatif terhadap karya sumber. Tambahan pula, karya sastera mementingkan teknik penyajian (Awang Sariyan & Mohd Thani Ahmad, 2002). Keindahan dalam karya sastera dipersembahkan dari aspek bunyi (aliterasi, asonansi dan rima), ungkapan (metafora, personifikasi dan hiperbola) dan ayat (ayat tunggal dan ayat majmuk bagi mencorakkan bahasa menjadi ragam bahasa yang bersesuaian). Sekiranya aspek-aspek ini tidak dititikberatkan, karya sastera dan terjemahannya tidak berjaya menyampaikan makna dan nilai estetika.

Kajian Lalitha Sinha (2006) mengukuhkan lagi pandangan sarjana terdahulu bahawa penterjemahan karya sastera mempunyai keistimewaan tersendiri dan berbeza berbanding penterjemahan karya umum dan karya teknikal. Perbezaan ini wujud kerana penterjemahan karya sastera bukan sekadar melibatkan penggantian perkataan demi perkataan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Sebaliknya karya sastera memanipulasi bahasa secara kreatif bagi mewujudkan kesan tertentu terhadap pembaca. Faktor budaya juga mempengaruhi pemilihan perkataan dan penggunaan ujaran yang khusus. Gullestrup (2006) mentakrifkan budaya sebagai nilai, norma atau tingkah laku yang sehati dalam masyarakat khusus yang membezakan masyarakat tersebut daripada masyarakat yang lain. Kepentingan budaya dalam terjemahan selaras dengan pandangan Nord (1997) bahawa penterjemahan bermaksud membandingkan budaya. Sim (2000) juga mengutarakan pandangan serupa tentang kepentingan budaya, iaitu terjemahan ialah kemahiran tambahan yang memerlukan penggunaan dua bahasa dan dua budaya dalam usaha untuk berkomunikasi antara satu sama lain.

Newmark (1988) mengulas penterjemahan budaya dengan membahagikan budaya kepada kategori ekologi, budaya nyata (artifak), budaya sosial, organisasi serta tabiat dan tingkah laku. Dari perspektif antropologi, Kottak (1991) membahagikan budaya kepada kategori yang lebih ringkas, iaitu budaya umum dan budaya khusus. Budaya seterusnya dibahagikan kepada beberapa tahap, iaitu tahap budaya kebangsaan (*national culture*), budaya antarabangsa (*international culture*) dan subbudaya (*subcultural*). Pembahagian budaya mengikut kategori ini jelas memudahkan penterjemah memilih prosedur terjemahan yang sesuai bagi menterjemahnya. Tambahan pula Vermeer (Dlm. Nord, 1997) menyetengahkan permasalahan anggota masyarakat daripada budaya lain yang tidak dapat menginterpretasikan unsur budaya masyarakat asing

seperti yang diinterpretasikan oleh masyarakat asing itu sendiri. Entiti budaya ialah sifat linguistik yang seringkali mendatangkan kekangan dan masalah dalam penterjemahan memandangkan wujudnya perbezaan dalam pemahaman tentang budaya (Wan Halizawati Wan Mahmood et al., 2019). Oleh yang demikian, sewajarnya seorang penterjemah memahami unsur budaya masyarakat tertentu agar dapat menterjemahkan budaya berkenaan. Penterjemah perlu menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran yang digunakan di samping mendalami maklumat budaya yang terkandung dalam teks sumber.

Berdasarkan sorotan pandangan sarjana, dirumuskan karya sastera mempunyai keunikan tersendiri yang membezakannya dari karya seni yang lain. Isu bahasa dan budaya juga sinonim dengan penterjemahan karya sastera. Kajian ini dijalankan bukan bertujuan untuk mereplika kajian-kajian lepas tentang penterjemahan karya sastera atau isu-isu dalam penulisan karya sastera. Sebaliknya, isu penterjemahan karya sastera diteliti dari perspektif penyuntingan dan hasil terjemahan mesin. Menurut Mossop (2020), penggunaan mesin untuk tujuan terjemahan membantu tugas-tugas penterjemah. Walau bagaimanapun, wujud isu kebolehan penggunaan mesin seperti *Google Translate* untuk menterjemah karya sastera dengan baik tanpa campur tangan terjemahan manusia. Permasalahan sekitar penterjemahan mesin berlaku apabila makna bagi sesuatu perkataan atau ujaran tidak berjaya difahami dengan sebaiknya. Penyataan ini diakui oleh Santoso (2010) yang mengatakan bahawa “Seperti layaknya mesin penterjemah yang lain, hasil dari proses penterjemahan oleh *Google* masih mengandungi keterbatasan dan belum memberikan hasil terjemahan yang akurat”. Terjemahan karya sastera amat berbeza dengan terjemahan esei kerana pemahaman yang mendalam bukan sahaja perlu diberi perhatian terhadap aspek bahasa, budaya dan makna, tetapi yang lebih penting bagaimana kesan emosi karya tersebut dapat dibawa ke dalam karya terjemahan.

Terjemahan manusia masih lagi tidak mampu memindahkan sepenuhnya impak karya asal apatah lagi terjemahan mesin yang hanya menekankan pemindahan perkataan dan ayat semata-mata. Pandangan sarjana tentang penterjemahan mesin memberikan maklumat bahawa masalah pemindahan makna masih berlaku. Secara tidak langsung mengakibatkan perlunya campur tangan oleh manusia dalam memurnikan hasil terjemahan mesin tersebut. Walau bagaimanapun, kajian ini tidak mengkaji terjemahan yang berlaku dalam karya sumber dan karya sasaran secara mendalam tetapi memberi fokus kepada hasil terjemahan mesin dan isu bahasa serta budaya yang terlibat dalam penyuntingan.

Objektif Kajian

Secara umumnya kajian ini bertujuan untuk meneliti isu-isu yang terlibat dalam penyuntingan hasil terjemahan mesin. Oleh itu, objektif kajian dibahagikan kepada dua:

1. Mengenal pasti isu bahasa dan budaya yang terlibat dalam penyuntingan hasil terjemahan mesin bagi karya sastera terpilih; dan
2. Menentukan parameter yang sesuai dimanfaatkan dalam menangani isu bahasa dan budaya yang terlibat dalam hasil terjemahan mesin.

Persoalan Kajian

Berdasarkan objektif kajian, persoalan kajian dibina seperti berikut:

1. Apakah isu bahasa dan budaya yang terlibat dalam penyuntingan hasil terjemahan mesin bagi karya sastera terpilih?
2. Apakah parameter yang sesuai dimanfaatkan dalam menangani isu bahasa dan budaya yang terlibat dalam hasil terjemahan mesin?

Skop Kajian

Kajian ini meneliti isu-isu yang terlibat dalam penyuntingan hasil terjemahan mesin. Dua isu utama dipilih untuk dianalisis berdasarkan hasil sorotan literatur, iaitu isu bahasa dan budaya. Seterusnya dua novel yang berbeza latar budaya dipilih bagi dianalisis hasil terjemahan manusia (versi teks terjemahan yang terbit) serta hasil terjemahan mesin (versi terjemahan *Google Translate*). Novel pertama bertajuk *Things Fall Apart* oleh Chinua Achebe. *Things Fall Apart* diterbitkan pada tahun 1983. Hasil terjemahannya bertajuk *Terlerai dan Berkecai* yang telah diterbitkan oleh Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (sebelum ini dikenali sebagai Institut Terjemahan Negara Malaysia, ITNM) pada 2010. Karya terjemahan ini dihasilkan oleh Nazel Hashim Mohamad. Novel ini mengisahkan dua cerita yang saling berkait dan kedua-duanya tertumpu kepada Okonkwo. Beliau merupakan orang kuat bagi sebuah kampung Ibo di Nigeria.

Novel kedua bertajuk *Memoirs of a Geisha*, hasil karya Arthur Golden yang diterbitkan pada 1997. Versi terjemahan yang berbahasa Melayu pula bertajuk *Kenang-Kenangan Seorang Geisha* hasil terjemahan Abd Latiff Bidin. Novel ini mengisahkan kisah hidup seorang wanita Jepun yang bernama Nitta Sayuri. Seawal usia kanak-kanak yang kehidupannya sekeluarga hidup serba daif, pembaca dibawa menelusuri satu demi satu episod kehidupan Sayuri yang membesar sebagai seorang geisha. Kedua-dua data terdiri daripada bahasa Melayu dan bahasa Inggeris maka skop kajian ini terbatas pada pasangan bahasa ini sahaja.

Justifikasi pemilihan kedua-dua novel ini disebabkan oleh faktor (i) kedua-dua novel sarat dengan penggunaan pelbagai budaya dan bahasa masyarakat. Misalnya, novel *Chinua Achebe* mengisahkan kehidupan masyarakat di Afrika, manakala novel *Arthur Golden* mengisahkan kehidupan masyarakat di Jepun, (ii) kedua-dua novel ini yang pernah diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa dunia, iaitu karya *Memoirs of a Geisha* telah diterjemahkan dalam 32 bahasa dan karya *Things Fall Apart* telah diterjemahkan dalam 50 bahasa dan (iii) wibawa pengarang novel sebagai penulis tersohor pada peringkat dunia.

Kerangka Pendekatan

Kajian isu-isu penyuntingan terjemahan mesin dalam karya sastera terpilih ini tidak akan lengkap jika diteliti dari satu perspektif sahaja. Gabungan pandangan sarjana, iaitu Mossop (2020) dan Newmark (1988) dimanfaatkan secara eklektik dalam kajian. Selain itu, *Tatabahasa Dewan* (2004) dan *Gaya Dewan* (2018) dimanfaatkan dalam penyuntingan bahasa dan gaya

memandangkan novel kajian melibatkan terjemahan dalam bahasa Melayu. Perincian bagi kategori budaya Newmark dan parameter Mossop dijelaskan dalam perbincangan seterusnya.

Parameter Penyemakan

Mossop (2020) membahagikan parameter penyemakan kepada 12 kategori. Kategori tersebut terdiri daripada ketepatan, lengkap, logik, fakta, kelancaran, penyesuaian, subbahasa, *idiom*, teknikal, susun atur, tipografi dan organisasi. Parameter ini sesuai dimanfaatkan dalam penyemakan hasil terjemahan mesin bagi menentukan sama ada terjemahan tersebut mencapai tahap bahasa dan kandungan yang sepatutnya. Perincian bagi 12 kategori tersebut adalah seperti dalam Jadual 1 berikut, iaitu:

Jadual 1: Perincian Parameter Penyemakan Mossop (2020)

Kategori	Parameter	Keterangan
Pemindahan makna	ketepatan	i) Makna yang sama dikekalkan dalam karya sumber dan karya sasaran. Hal ini disebabkan oleh hasil terjemahan yang tidak tepat akan menyebabkan mesej berubah, serta menyebabkan salah faham dan kekeliruan dalam kalangan pembaca. ii) Ketepatan dianalisis pada tahap perkataan, frasa, ayat dan perenggan, serta mesej. Terjemahan yang harfiah/ kata demi kata adalah tidak digalakkan.
	lengkap	i) Keseluruhan teks diterjemahkan dan tidak boleh difahami secara literal pada bilangan patah perkataan. ii) Hasil terjemahan mesin juga mestilah lengkap kecuali pemberi tugas memaklumkan untuk menghasilkan ringkasan, rumusan atau naskhah adaptasi.
kandungan	logik	i) Tidak mengandungi hujahan, pandangan atau pernyataan yang bercanggah dengan maklumat terdahulu atau kefahaman sedia ada. Parameter ini tidak dipertimbangkan dalam penulisan karya kreatif dan fiksyen kerana karya ini cenderung melibatkan imaginasi pengarang dan elemen hiperbola.
	fakta	i) Fakta seperti nama tempat, ejaan nama, pangkat individu, serta penggunaan istilah perlu tepat.
Bahasa dan gaya	kelancaran	i) Pembaca yang perlu mengulang bacaan untuk memahami ayat dan perenggan bermaksud persembahan hasil terjemahan bermasalah. ii) Proses mencerakinkan ayat kompleks menjadi beberapa ayat tunggal juga digalakkan bagi memudahkan idea difahami.
	penyesuaian	i) Produk terjemahan mempunyai khalayak sasaran. Latar belakang khalayak terdiri daripada pelbagai kategori umur, jantina, taraf pendidikan, anutan agama dan pekerjaan. Hasil terjemahan wajar disesuaikan dengan golongan sasaran.

	subbahasa	<ul style="list-style-type: none"> i) Setiap teks ditulis dengan menggunakan bahasa sebagai perantara, maka setiap teks bidang mempunyai laras bahasa yang tersendiri. ii) Bidang dan laras bahasa teks yang diterjemahkan perlu dikenal pasti agar istilah yang digunakan adalah bersesuaian. iii) Unsur kala dipentingkan dalam penulisan bahasa Inggeris bagi menunjukkan sesuatu perbuatan atau kejadian telah, sedang atau akan berlaku.
	<i>idiom</i>	<ul style="list-style-type: none"> i) Bahasa mempunyai rangkaian kata yang tidak boleh difahami secara literal atau makna kiasan. ii) Pengarang bebas menggunakan idiom dalam karya asli tanpa sekatan, namun kebebasan yang sama tidak boleh diperkatakan tentang hasil terjemahan. iii) Terdapat kemungkinan penterjemah tidak mengetahui rangkaian perkataan itu ialah idiom dalam bahasa Inggeris dan menterjemah secara literal ke dalam bahasa Melayu. Dalam konteks kajian ini, parameter <i>idiom</i> mencakupi kiasan dan peribahasa yang tidak boleh diterjemahkan secara literal.
	teknikal	<ul style="list-style-type: none"> i) Gaya sesebuah rumah penerbitan yang wajar dipatuhi dalam setiap teks.
persembahan	susun atur	<ul style="list-style-type: none"> i) Kesalahan susun atur seperti jarak antara baris ayat yang tidak seragam, penulisan tajuk dan tajuk kecil yang tidak seragam dan pendahuluan perenggan yang tidak disantak ke dalam secara konsisten. ii) Faktor medium atau setiap penerbitan misalnya novel, antologi puisi, cerpen dan pantun mempunyai susun atur yang berbeza.
	tipografi	<ul style="list-style-type: none"> i) Dua perkara penting bagi tipografi ialah kesederhanaan dan konsisten. ii) Maksud kesederhanaan ialah tidak menggunakan huruf tebal, huruf condong, dan garis bawah secara berlebihan sehingga menyukarkan pembaca untuk membaca teks. iii) Seterusnya, penterjemah perlu konsisten dengan penggunaan cara penulisan yang dipilihnya.
	organisasi	<ul style="list-style-type: none"> i) Organisasi memperlihatkan struktur penulisan teks.

Berdasarkan Jadual 1, tidak semua 12 parameter ini dimanfaatkan dalam analisis data. Beberapa parameter sahaja dipilih disebabkan oleh faktor (i) objektif kajian yang melibatkan analisis data teks (bahasa dan budaya) sahaja, maka aspek persembahan yang merangkumi susun atur, tipografi dan organisasi tidak dianalisis, (ii) data kajian terdiri daripada novel yang mengandungi unsur realiti dan imaginasi pengarang (fiksyen), maka parameter logik tidak dipertimbangkan, (iii) penterjemah kedua-dua novel cenderung mengekalkan setiap perenggan dan maklumat yang wujud dalam novel maka parameter lengkap dianalisis secara umum. Tiada perubahan yang dilakukan walaupun novel *Memoirs of a Geisha* mengandungi perenggan yang memerihalkan perbuatan kurang sopan dan (iv) aspek teknikal yang merangkumi gaya

penerbitan bagi kedua-dua novel kajian tidak dipertimbangkan dalam hasil terjemahan mesin dan penyuntingan. Hal ini demikian kerana fokus utama kajian adalah dari aspek bahasa dan budaya dan bukannya gaya penerbit buku.

Kategori Budaya

Newmark (1988) mengutarakan lima aspek dan subkategori berkaitan budaya. Kategori budaya yang pertama ialah ekologi yang merangkumi flora, fauna, angin dan bukit. Perkataan yang merujuk budaya ekologi bergantung pada geografi perkataan tersebut digunakan serta sama ada perkataan tersebut mempunyai padanan terjemahan di tempat yang berbeza. Kategori budaya yang kedua ialah budaya nyata (artifak) yang merangkumi subkategori makanan, pakaian, rumah atau bandar dan pengangkutan. Bagi kategori kedua ini, subkategori makanan ialah perkataan budaya yang paling rumit dan memerlukan penelitian yang mendalam. Newmark juga menyatakan bahawa penterjemah boleh memilih sama ada menterjemahkan istilah yang digunakan untuk merujuk nama makanan, mengekalkan nama makanan atau menyertakan penjelasan bagi nama makanan berkenaan. Kategori budaya Newmark (1988) yang ketiga ialah budaya sosial dan terdiri daripada kerja dan hiburan. Menurut Newmark, penterjemah perlu membezakan budaya sosial kepada dua, iaitu denotatif (makna tersurat) dan konotatif (makna tersirat) disebabkan oleh terdapat perkataan budaya sosial yang mempunyai makna tersirat dan tidak boleh diterjemahkan secara literal. Kebiasaannya penterjemah tidak menghadapi masalah dalam menterjemah budaya sosial kerana perkataan budaya sosial mempunyai padanan, boleh dipinjam ke dalam bahasa sasaran atau boleh ditakrif berdasarkan fungsinya.

Kategori budaya yang keempat ialah organisasi, adat dan idea yang merangkumi agama, politik dan artistik. Newmark (1988) menjelaskan bahawa budaya organisasi, adat dan idea adalah berbeza-beza bagi sesebuah negara. Penterjemah sewajarnya mencari padanan terhampir bagi perkataan budaya dalam kategori ini. Sekiranya tiada padanan dalam bahasa sasaran, penterjemah boleh mengekalkan bahasa sumber atau memasukkan penjelasan bagi perkataan budaya tersebut. Kategori budaya yang kelima ialah tabiat dan tingkah laku dan kategori budaya ini dianggap berbeza-beza bagi masyarakat di seluruh dunia, misalnya terdapat tabiat dan tingkah laku yang dianggap sopan pada masyarakat tertentu dan dianggap tidak sopan oleh masyarakat yang lain.

Metodologi Kajian

Langkah demi langkah yang terlibat dalam metodologi kajian adalah seperti berikut:

1. Pemilihan data dilakukan;
2. Karya sastera yang dipilih mengandungi elemen budaya dan bahasa yang menarik untuk diteliti pada perspektif terjemahan mesin dan penyuntingan. Novel pertama bertajuk *Things Fall Apart* oleh Chinua Achebe dan novel kedua ialah *Memoirs of a Geisha* oleh Arthur Golden. Pemilihan dua novel berbeza adalah bagi memperlihatkan budaya Jepun dan budaya Afrika. Kedua-dua novel juga mempunyai versi terjemahan dalam bahasa Melayu yang telah diterbitkan bagi membandingkan versi terjemahan mesin dan terjemahan manusia;

3. Penterjemahan ayat menggunakan mesin terjemahan *Google Translate* (GT). Walau bagaimanapun, hanya bahagian tertentu teks sumber yang dimuat naik ke dalam GT bagi dianalisis hasil terjemahannya. Pemilihan teks dilakukan dari aspek ayat yang mengandungi isu bahasa dan budaya sahaja;
4. Perbandingan antara hasil terjemahan manusia dan hasil terjemahan mesin;
5. Hasil terjemahan mesin dimuat turun dan dibandingkan dengan versi terjemahan bahasa Melayu yang telah diterbitkan. Perbandingan antara kedua-dua versi dilakukan;
6. Analisis data berdasarkan parameter;
7. Pandangan Mossop (2020) yang dimanfaatkan sebagai kerangka pendekatan digunakan dalam penyemakan hasil terjemahan mesin dan hasil terjemahan manusia. Cadangan pemurnian karya akan diberi berdasarkan beberapa parameter yang dipilih;
8. Analisis data berdasarkan kategori budaya dan aspek bahasa;
9. Pandangan Newmark (1988) diguna pakai dalam mengenal pasti perkataan budaya; Perbandingan antara terjemahan perkataan budaya antara manusia dan mesin akan dikenal pasti. *Gaya Dewan* (2018) dan *Tatabahasa Dewan* (2004) dimanfaatkan dalam perbincangan isu bahasa; dan
10. Perbincangan dan kesimpulan. Isu-isu yang terlibat dalam hasil terjemahan mesin dan manusia telah dikenal pasti dan dianalisis. Beberapa cadangan penambahbaikan dicadangkan untuk penyuntingan terjemahan mesin yang lebih berkualiti.

Hasil Analisis Data dan Perbincangan

Bahagian analisis data dibahagikan mengikut kategori parameter. Seterusnya beberapa data akan dibincangkan mengikut isu bahasa dan budaya yang wujud dalam kedua-dua novel kajian. Jadual 2 menunjukkan parameter ketepatan untuk Data 1.

Jadual 2: Parameter Ketepatan (Data 1)

Teks Sumber	Terjemahan Mesin	Terjemahan Manusia
<i>Okonkwo was well known throughout the nine villages and even beyond.</i>	Okonkwo terkenal di sembilan kampung dan bahkan di luarnya.	Okonkwo memang sudah terkenal di seluruh kampung yang sembilan itu, malah melewati hingga ke kampung yang lebih jauh.
<i>Among the Ibo the art of conversation is regarded very highly, and proverbs are the palm-oil with which words are eaten.</i>	Antara Ibo seni percakapan dianggap sangat tinggi, dan peribahasa adalah minyak kelapa sawit yang dimakan oleh kata-kata.	Dalam masyarakat Ibo, seni bertutur dipandang tinggi dan kiasan merupakan inti kepada penguasaan seni bertutur seseorang itu.

Analisis data novel *Things Fall Apart* dalam Jadual 2 memberikan maklumat bahawa terjemahan mesin mempunyai keterbatasan dari aspek ketepatan bahasa dan budaya Afrika. Mesin berjaya mengekalkan kata nama khas seperti nama Okonkwo dan masyarakat Ibo. Penggunaan huruf besar bagi menandakan kata nama khas masih dikekalkan walaupun kata nama khas wujud di awal atau di tengah ayat. Aspek makna perkataan berjaya dikekalkan seperti *known* diterjemahkan menjadi terkenal dan perkataan *village* diterjemahkan menjadi kampung.

Namun, elemen kala yang wujud dalam ayat bahasa Inggeris tidak berjaya dikekalkan dalam terjemahan mesin apabila *was well known* sekadar diterjemahkan menjadi terkenal. Versi terjemahan manusia adalah lebih baik apabila maklumat kala kekal dengan terjemahan “memang sudah terkenal”. Oleh itu, penyunting hasil terjemahan mesin perlu cakna dengan aspek kata nama khas dan unsur kala yang wujud dalam ayat berbahasa Inggeris.

Ayat kedua memberikan senario terjemahan literal lawan terjemahan bebas. Hasil terjemahan mesin bersifat literal dan tidak berjaya menyampaikan makna pengarang. Pembaca novel yang membaca ayat “Peribahasa adalah minyak kelapa sawit yang dimakan oleh kata-kata” sudah semestinya keliru dan gagal untuk memahami tujuan pengarang. Versi terjemahan manusia adalah lebih baik apabila penterjemah memilih untuk menterjemah makna keseluruhan ayat dan tidak terikat dengan satu demi satu makna perkataan yang wujud dalam ayat. Ayat kedua secara tidak langsung memberikan maklumat bahawa tugas penyunting bukan sekadar memurnikan bahasa, bahkan berperanan untuk memastikan mesej yang wujud dalam bahasa sumber berjaya dipindahkan ke dalam bahasa sasaran. Pengekalan bentuk adalah kurang sesuai dalam situasi ini. Oleh itu, analisis data berdasarkan parameter ketepatan Mossop (2020) memberikan dapatan bahawa aspek bahasa mampu mempengaruhi ketepatan sesuatu maklumat yang disampaikan. Jadual 3 menunjukkan parameter ketepatan (Data 2), iaitu:

Jadual 3: Parameter Ketepatan (Data 2)

Teks Sumber	Terjemahan Mesin	Terjemahan Manusia
<i>“I thought I would die first,” my father was saying.</i>	"Saya fikir saya akan mati dulu," kata ayah saya.	“Saya ingatkan saya yang akan mati dulu,” bapa berkata.
<i>“You, growing up in a dump like Yoroido. That’s like making tea in a bucket!”</i>	"Kamu, tumbuh di tempat pembuangan seperti Yoroido. Itu seperti membuat teh dalam baldi! "	"Awak, membesar di tempat yang membosankan seperti Yoroido? Itu sama seperti membancuh teh di dalam baldi atau memuatkan intan di dalam perahu papan!"

Data dalam Jadual 3 menunjukkan ayat berbentuk dialog dalam novel *Memoirs of a Geisha*. Berbanding ayat penyata dalam Data 1, ayat-ayat berbentuk dialog dalam novel berbentuk lebih ringkas dan pendek. Hasil terjemahan mesin dan hasil terjemahan manusia mempunyai perbezaan ketara dari aspek pemilihan perkataan dan kedua-duanya memerlukan penyuntingan dilakukan (Mossop, 2020). Contohnya dalam data kajian, perkataan *thought* secara literal bermakna fikir. Konteks perbualan antara bapa Sayuri dan doktor yang sedang mengubati ibu Sayuri memungkinkan padanan terjemahan “ingat” digunakan. Hal ini demikian kerana bapa sedang menjelaskan bahawa dia berpandangan bahawa dirinya yang akan mati terlebih dahulu kerana usianya yang lebih tua daripada ibu Sayuri. Perbezaan dari segi perkataan sinonim juga wujud apabila perkataan *father* boleh diterjemahkan menjadi ayah atau bapa. Berbanding manusia yang bebas menukar ganti padanan perkataan yang sinonim, terjemahan mesin lazimnya konsisten dalam pemilihan perkataan. Ciri-ciri ini baik khususnya bagi terjemahan teks teknikal yang cenderung pada penggunaan istilah khusus.

Ayat kedua memberikan maklumat tambahan tentang penterjemah manusia yang menambah maklumat dalam teks terjemahan. Padanan terjemahan “membancuh teh di dalam baldi” kedengaran janggal bagi pembaca sasaran di Malaysia kerana melibatkan kebudayaan Jepun. Penambahan maklumat kiasan “Memuatkan intan di dalam perahu papan” lebih hampir dengan kebudayaan Melayu dan difahami sebagai sesuatu yang tidak sesuai dengan persekitaran atau tempat di sekelilingnya. Ayat ini juga mengandungi kelemahan mesin yang tidak berjaya membezakan konteks bagi penggunaan kata ganti nama *you* dan kata kerja yang wujud selepasnya. Padanan kata ‘tumbuh’ bagi menggambarkan manusia adalah kurang tepat dan wajar disunting menjadi padanan terjemahan “membesar”. Terakhir, perkataan *dump* yang diterjemahkan menjadi tempat pembuangan adalah tepat dari segi makna tetapi salah dari segi konteks ayat. Perenggan sebelumnya telah menggambarkan Yoroido sebagai pekan kecil di pesisir Laut Jepun dan jauh daripada suasana bandar yang meriah dengan kemudahan dan hiburan. Penterjemah telah bertindak bijak dengan memilih padanan kata “membosankan” bagi menggambarkan suasana kampung yang jelas berbeza dengan gaya kehidupan geisha di bandar. Jadual 4 menunjukkan parameter lengkap bagi data 3, iaitu:

Jadual 4: Parameter Lengkap (Data 3)

Teks Sumber	Terjemahan Mesin	Terjemahan Manusia
35 bab	35 bab	35 bab
25 bab	25 bab	25 bab

Berdasarkan Jadual 4, analisis perbandingan terhadap kedua-dua versi dari aspek parameter lengkap sekadar memberikan maklumat bahawa penterjemah manusia dan mesin cenderung untuk setia dengan maklumat dan bentuk novel sumber. Terjemahan mesin misalnya sekadar memindahkan satu demi satu bab yang wujud dalam bahasa Inggeris ke dalam bahasa Melayu. Output sentiasa menyamai input dan perubahan yang berlaku tertakluk pada pemindahan bahasa sahaja. Penterjemah bagi novel *Memoirs of a Geisha* dan *Things Fall Apart* juga tidak melakukan sebarang perubahan. Oleh itu, hasil terjemahan bagi kedua-dua novel adalah lengkap. Menurut Mossop (2020), parameter lengkap wajar dipertimbangkan oleh penyunting bagi memastikan bahawa (i) kesemua maklumat dalam teks sumber dipindahkan ke dalam teks sasaran, (ii) tidak terdapat bahagian tertentu yang hilang sehingga mengakibatkan pembacaan tidak lancar atau tergantung, dan (iii) meminimumkan kecuaiian dalam penterjemahan agar kekeliruan tidak timbul dalam kalangan pembaca. Jadual 5 menunjukkan parameter fakta bagi data 4, iaitu:

Jadual 5: Parameter Fakta (Data 4)

Teks Sumber	Terjemahan Mesin	Terjemahan Manusia
<i>Umuofia was feared by all its neighbours.</i>	Umuofia ditakuti oleh semua jirannya.	Umuofia memang ditakuti oleh semua kampung yang berjiran.
<i>It is a bad custom which these people observe because they lack</i>	Ini adalah tabiat buruk yang diamati oleh orang-orang ini kerana mereka	Ini merupakan satu amalan adat yang tidak baik kerana mereka

<i>understanding. They throw away large numbers of men and women without burial.</i>	kurang memahami. Mereka membuang sebilangan besar lelaki dan wanita tanpa pengebumian.	kurang memahami adat itu. Banyak mayat lelaki dan perempuan dilemparkan begitu sahaja tanpa dikebumikan.
--	--	--

Berdasarkan Jadual 5, fakta dalam penulisan novel tidak sama dengan penulisan ilmiah memandangkan nama-nama watak bersifat fiksyen dan nama tempat misalnya sekadar dijadikan latar dalam penceritaan. Contoh yang diberikan menunjukkan terjemahan mesin dan terjemahan manusia cenderung mengekalkan fakta yang wujud dalam teks sumber. Fakta dari segi kata nama khas dan nama tempat dikekalkan dan langkah ini selaras dengan prosedur peminjaman yang dicadangkan oleh Newmark (1988). Tidak wujud keperluan untuk penterjemah mengubahnya kerana pembaca tidak menjadikan novel sebagai rujukan utama dalam hal yang melibatkan fakta, sebaliknya cenderung untuk merujuk bahan bacaan ilmiah atau dokumen rasmi. Contoh ayat pertama memberikan maklumat tentang Umuofia sebagai sebuah kampung yang hebat dan mempunyai reputasi yang tinggi dalam kalangan kampung yang berjiran dengannya. Hasil terjemahan mesin sekadar bersifat literal dengan memberikan padanan terjemahan bagi ayat tunggal tersebut. Penterjemah sebaliknya cuba untuk mengurangkan kekeliruan pembaca di Malaysia yang tidak kenal dengan nama Umuofia dengan memberikan versi terjemahan “ditakuti oleh semua kampung yang berjiran”. Secara tidak langsung pembaca mendapat maklumat bahawa kata nama khas Umuofia merujuk kampung yang terletak di Afrika. Namun, penambahan perkataan kampung ini bukan isu besar disebabkan pembacaan konteks mampu memberikan pemahaman kepada pembaca. Ayat kedua merujuk amalan atau adat yang diamalkan oleh penduduk kampung Umuofia semasa Minggu Damai. Mengikut adat ini, sekiranya seseorang meninggal dalam Minggu Damai, maka mayatnya tidak akan ditanam. Penduduk kampung akan melemparkan mayatnya ke dalam Hutan Puaka. Versi terjemahan penterjemah dan terjemahan mesin sekadar mengekalkan versi tersebut tanpa melakukan sebarang jenis pengubahsuaian. Analisis memberikan maklumat fakta dalam bentuk kata nama khas dan keterangannya dikekalkan dalam hasil terjemahan. Jadual 6 menunjukkan parameter fakta bagi data 5, iaitu:

Jadual 6: Parameter Fakta (Data 5)

Teks Sumber	Terjemahan Mesin	Terjemahan Manusia
<i>One morning quite some months later, while we were putting away the robes- the ones made of light-weight silk gauze for hot weather - and bringing out the hitoe underrobes instead - the ones with no lining, used in September - I came upon a smell in the entryway so horrible that I dropped the armload of robes I was carrying.</i>	Suatu pagi beberapa bulan kemudian, semasa kami menyiapkan pakaian bawah-yang terbuat dari kain kasa sutera ringan untuk cuaca panas-dan mengeluarkan seluar bawah Hitoe - yang tanpa lapisan, digunakan pada bulan September - saya menemui bau di pintu masuk begitu mengerikan sehingga saya menjatuhkan lengah jubah yang saya bawa.	Suatu pagi beberapa bulan kemudian, semasa kami sedang menyimpan jubah di dalam ro - yang diperbuat daripada kain jarang sutera ringan untuk musim panas - dan membawa keluar jubah dalam hitoe - yang tidak mempunyai lapisan, dipakai dalam bulan September - aku terhidu bau yang sungguh busuk di laluan masuk menyebabkan jubah yang aku bawa dalam pelukanku terlepas.
<i>For a week or two after Granny</i>	Selama satu atau dua minggu	Dalam masa seminggu dua selepas

<p><i>died, we were as busy as you can imagine, not only with cleaning the house thoroughly - because in Shinto, death is the most impure of all the things that can happen - but with preparing the house by setting out candles, trays with meal of offerings, lanterns at the entrance, tea stands, trays for money that visitors brought, and so on.</i></p>	<p>setelah Nenek meninggal, kami sibuk seperti yang anda bayangkan, bukan hanya dengan membersihkan rumah secara menyeluruh - kerana di Shinto, kematian adalah yang paling tidak bersih dari semua perkara yang boleh berlaku - dengan dengan menyiapkan rumah dengan keluar keluar lilin, dulang dengan makanan, tanglung di pintu masuk, tempat minum teh, dulang untuk wang yang dibawa pengunjung, dan sebagainya.</p>	<p>kematian Nenek, kami sibuk sebagaimana yang anda dapat bayangkan, bukan sahaja dengan tugas membersihkan rumah sepenuhnya - kerana dalam agama Shinto, kematian ialah perkara paling hina di dalam dunia - malah dengan persiapan rumah iaitu memasang lilin, dulang makanan pemujaan, tanglung di pintu masuk, tempat letak teh, dulang untuk wang yang diberikan oleh pelawat, dan macam-macam lagi.</p>
--	---	---

Berdasarkan Jadual 6, novel *Memoirs of a Geisha* mengandungi maklumat budaya artifak dan keagamaan. Menurut Newmark (1988), artifak dan keagamaan adalah berbeza-beza bagi sesebuah negara. Penterjemah sewajarnya mencari padanan terhampir bagi perkataan budaya dalam kategori ini. Sekiranya tiada padanan dalam bahasa sasaran, penterjemah boleh mengekalkan bahasa sumber atau memasukkan penjelasan bagi perkataan budaya tersebut. Analisis data menunjukkan penterjemah sekadar meminjam perkataan budaya tersebut ke dalam bahasa Melayu seperti *ro* dan *hitoe*. Bagi mengelakkan kekeliruan pembaca, maklumat keterangan seperti (i) sejenis jubah, (ii) diperbuat daripada bahan kain dan (iii) waktu penggunaannya diberikan. Fakta ini dikekalkan bagi memudahkan pemahaman pembaca. Versi terjemahan mesin memberikan dapatan perkataan asing yang muncul dalam sesuatu bahasa (yang telah ditetapkan dalam tetapan bahasa) memerlukan penyuntingan yang lebih teliti. Contoh ayat pertama terjemahan mesin telah kehilangan maklumat *ro* tetapi perkataan *hiteo* dikekalkan dengan huruf besar. Ayat kedua memperlihatkan kekeliruan tentang fakta Shinto yang seakan merujuk nama tempat apabila diberikan padanan “kerana di Shinto” dalam terjemahan mesin. Pengulangan tanpa alasan kukuh perkataan “keluar keluar lilin” juga mengelirukan pembaca di samping padanan terjemahan yang janggal seperti “dulang dengan makanan” untuk *meals of offerings*. Penyunting wajar memastikan fakta yang diberikan tepat di samping memurnikan ayat yang memberikan maklumat konteks dalam hasil terjemahan mesin. Versi terjemahan manusia pula adalah lebih baik dan padanan yang diberikan sesuai dengan konteks ayat. Jadual 7 menunjukkan parameter kelancaran bagi Data 6, iaitu:

Jadual 7: Parameter Kelancaran (Data 6)

Teks Sumber	Terjemahan Mesin	Terjemahan Manusia
<p><i>“Forgive me for my foolishness,” I said.</i></p>	<p>"Maafkan saya atas kebodohan saya," kataku</p>	<p>“Maafkan saya atas kebodohanku,” aku berkata.</p>
<p><i>We had to spend four or five days on only the worst of the problems: wiping down the dust that lay as heavily as gauze over the woodwork; fishing the remains of dead rodents from the well; cleaning Mother’s room upstairs,</i></p>	<p>Kami terpaksa menghabiskan empat atau lima hari hanya untuk masalah terburuk: menyapu debu yang terletak setebal kain kasa di atas kayu; memancing mayat tikus mati dari telaga; membersihkan bilik Ibu di tingkat atas, di mana burung telah</p>	<p>Kami terpaksa bekerja keras menghabiskan masa selama empat atau lima hari hanya untuk mengembalikan semuanya kepada keadaan yang asal. Kami mengelap habuk tebal yang menyelaputi tebal permukaan kayu, membuang tikus</p>

<p><i>where birds had torn up the tatami mats and used the straw to make nests in the alcove.</i></p>	<p>merobek tikar tatami dan menggunakan jerami untuk membuat sarang di ceruk.</p>	<p>yang mati di dalam telaga, membersihkan bilik emak di tingkat atas yang tikar tataminya dikoyak-koyakkan oleh burung yang mengambil jeraminya dan membuat sarang di serokan.</p>
---	---	---

Berdasarkan Jadual 7, aspek kelancaran dianalisis dari aspek sama ada hasil terjemahan tersebut mudah dibaca atau menimbulkan kekeliruan kepada pembaca (Mossop, 2020). Lazimnya penulisan bahasa bagi versi terjemahan manusia adalah lebih lancar daripada hasil terjemahan mesin. Walau bagaimanapun, ayat pertama memberikan dapatan terjemahan mesin lebih konsisten dalam penggunaan kata ganti nama. Isu keselarasan berlaku dalam ayat pertama apabila kata ganti nama “saya” dan “aku” digunakan secara tidak konsisten dalam terjemahan manusia. Isu dalam ayat kedua merujuk langkah mencerakin ayat kompleks menjadi dua ayat tunggal. Pemilihan perkataan yang tepat seperti membuang berbanding memancing tikus yang mati memberikan petunjuk bahawa penyunting terjemahan mesin perlu memberikan tumpuan khusus pada aspek padanan perkataan dan konteks ayat untuk memudahkan aspek kelancaran dalam novel. Penyunting perlu melakukan suntingan major bagi ayat kompleks dalam terjemahan mesin berbanding ayat tunggal. Mesin tidak mempunyai alternatif untuk mencerakinkan ayat sewaktu menterjemah, maka penyunting boleh memilih sama ada mencerakin ayat terlebih dahulu sebelum memasukkan input ke dalam mesin atau menyunting hasil terjemahan mesin. Kelancaran antara ayat dalam teks juga boleh dimurnikan dengan menggunakan penanda wacana bagi mewujudkan kesinambungan antara ayat. Jadual 8 menunjukkan parameter penyesuaian bagi Data 7, iaitu:

Jadual 8: Parameter Penyesuaian (Data 7)

Teks Sumber	Terjemahan Mesin	Terjemahan Manusia
<p><i>In Umuofia’s latest war he was the first to bring home a human head.</i></p>	<p>Dalam perang terbaru Umuofia, dia yang pertama membawa pulang kepala manusia.</p>	<p>Dalam peperangan terakhir Umuofia, dialah orang yang pertama membawa pulang kepala manusia.</p>
<p><i>On great occasions such as the funeral of a village celebrity he drank his palm-wine from his first human head.</i></p>	<p>Pada majlis-majlis besar seperti pengebumian seorang selebriti desa, dia meminum arak sawit dari kepala manusia pertamanya.</p>	<p>Dalam upacara besar seperti pengebumian orang kenamaan kampung dia meminum tuak yang dituangkan ke dalam tengkorak manusia yang pertama diperolehnya.</p>

Berdasarkan Jadual 8, parameter penyesuaian lazimnya merujuk usaha menyesuaikan kandungan teks mengikut budaya dan norma pembaca sasaran. Analisis terhadap kedua-dua novel memberikan dapatan bahawa penterjemah cenderung mengekalkan elemen ganas dan seksual yang wujud dalam novel. Novel *Things Fall Apart* cenderung pada elemen ganas apabila berlatarbelakangkan budaya masyarakat Afrika yang terlibat dalam peperangan. Penyesuaian mengikut khalayak sasaran di Malaysia yang majoritinya beragama Islam tidak berlaku. Dalam konteks terjemahan mesin pula, pemberatan masih diberikan pada pemindahan bahasa. Oleh itu,

mesin tidak memiliki kemampuan untuk menapis atau menggugurkan perkataan, ayat atau perenggan yang kurang sopan dalam konteks budaya Timur. Dapatan ini memberikan maklumat tentang kekurangan penterjemahan mesin berbanding penterjemah manusia dalam menangani penterjemahan perkataan kurang sopan dan kata tabu. Kajian Nur Anis Fadzil dan Anis Shahirah Abdul Sukur (2021) mengetengahkan isu dimensi sosial dan strategi penterjemahan yang boleh dipertimbangkan dalam penterjemahan karya sastera, khususnya dalam menangani penterjemahan kata tabu. Oleh itu, penyunting yang terlibat dalam proses terjemahan mesin boleh menyunting kandungan teks sumber terlebih dahulu berdasarkan dimensi sosial sebelum memuat naik kandungan ke dalam mesin terjemahan dalam talian. Hal ini demikian kerana penyuntingan boleh berlaku pada peringkat sebelum dan selepas. Bagi peringkat sebelum, penyunting akan menyaring teks sumber dan memasukkan input yang relevan sahaja ke dalam mesin. Peringkat penyuntingan selepas atau pascasunting berlaku pada hasil terjemahan mesin seperti menggugurkan padanan terjemahan “kepala manusia”.

Jadual 9: Parameter Penyesuaian (Data 8)

Teks Sumber	Terjemahan Mesin	Terjemahan Manusia
<i>Ever since our mother first became ill, my sister had grown a bit pudgy. Her breasts were very bit as unruly as her hair. What amazed me most was that their unruliness appeared to be the very thing the Sugi boy found fascinating about them. He jiggled them with his hand, and pushed them to one side to watch them swing back and settle against her chest.</i>	Sejak ibu kita mula-mula jatuh sakit, adik perempuanku agak lemah. Payudaranya tidak lekang seperti rambutnya. Apa yang paling mengejutkan saya ialah ketidaksopanan mereka nampaknya sangat menggembirakan budak Sugi terhadap mereka. Dia menggoyangkan mereka dengan tangannya, dan mendorong mereka ke satu sisi untuk melihat mereka berayun ke belakang dan menetap di dadanya.	Sejak ibu mula sakit, tubuh kakak menjadi agak berisi. Payu daranya kelihatan tidak terurus seperti rambutnya juga. Yang paling menghairankan, itulah yang disukai oleh Si Sugi. Dia bermain dengan “gunung-gunung” Satsu menggunakan tangannya, menolaknya ke satu arah kemudian memerhatikan kedua-duanya mengayun dan kembali ke tempat asalnya.
<i>But when he faced me I must admit my eyes went straight to where ... well, to where his “eel” ought to have been. Something was flapping around there, but only when the General lay on his back and told me to take off my clothes did it begin to surface.</i>	Tetapi ketika dia menghadap saya, saya harus mengakui mata saya langsung menuju ke mana ... baik, ke mana "belut" nya seharusnya. Ada sesuatu yang melentok di sana, tetapi hanya ketika Jenderal berbaring di punggungnya dan menyuruh saya menanggalkan pakaian saya, ia mula muncul.	Tapi apabila dia memandangu, aku akui yang mataku terus melihat ke ... tempat “belutnya” terletak. Ada benda yang bergoyang di sekitarnya, tapi apabila Jenderal berbaring dan menyuruh aku membuka pakaianku, ia menaik.

Berdasarkan Jadual 9, penyesuaian juga tidak berlaku dalam novel *Memoirs of a Geisha* apabila konteks yang kurang sopan dan elemen seks diterjemahkan secara eksplisit. Dua contoh ayat yang diberikan jelas kurang sopan dalam konteks norma Timur. Walaupun novel ini berlatarbelakangkan kisah hidup geisha, pengguguran ayat-ayat berkenaan tidak mengganggu penceritaan jalan cerita. Penyunting yang tidak mahu menggugurkan bahagian ini atas alasan menghormati gaya penulisan pengarang boleh memilih untuk melakukan parafrasa bagi maklumat kurang sopan tersebut. Hasil terjemahan mesin jelas terlalu literal dan janggal.

Ketidakmampuan mesin untuk mengenal pasti makna konotasi yang dibawa oleh kata *their* dan *eel* mengakibatkan hasil terjemahan mengelirukan. Penyunting dalam situasi ini wajar membuat pemilihan sama ada mengekalkan elemen eksplisit tersebut dan melakukan penyuntingan major atau menggugurkannya sahaja atas alasan menyesuaikan kandungan novel dengan pembaca sasaran di Malaysia. Jadual 10 menunjukkan parameter subbahasa (Data 9), iaitu:

Jadual 10: Parameter Subbahasa (Data 9)

Teks Sumber	Terjemahan Mesin	Terjemahan Manusia
<p><i>Who will wrestle for our village? Okafo will wrestle for our village.</i></p> <p><i>Has he thrown a hundred men? He has thrown four hundred men. Has he thrown a hundred <u>Cats</u>?</i></p> <p><i>He has thrown four hundred Cats. Then send him word to fight for us.</i></p>	<p>Siapa yang akan berjuang untuk kampung kita? Okafo akan bergelut untuk kampung kami.</p> <p>Adakah dia telah membuang seratus orang? Dia telah membuang empat ratus lelaki. Adakah dia telah membuang seratus Kucing? Dia telah membuang empat ratus Kucing. Kemudian hantarkan kepadanya perkataan untuk memperjuangkan kita.</p>	<p>“Siapa akan bergusti untuk kampung kita? Okafo akan bergusti untuk kampung kita.</p> <p>Pernahkah dia menghumbankan seratus orang? Dia pernah menghumbankan empat ratus orang. Pernahkah dia menghumbankan seratus <u>Kucing</u>? Dia pernah menghumbankan empat ratus Kucing? Jadi mintalah dia bergusti untuk kita.”</p>
<p><i>Unoka was, of course, a debtor, and he owed every neighbour some money, from a few cowries to quite substantial amounts.</i></p>	<p>Tentu saja Unoka adalah seorang penghutang, dan dia berhutang kepada setiap tetangga sejumlah wang, dari beberapa cowry hingga sejumlah besar.</p>	<p>Unoka sebenarnya seorang kaki hutang. Dia berhutang dengan setiap jirannya, daripada hanya beberapa kowri hinggalah kepada jumlah yang agak besar.</p>

Berdasarkan Jadual 10, parameter subbahasa boleh dinilai dari aspek penggunaan perkataan yang sesuai dengan teks novel. Penterjemah mengekalkan laras bahasa novel yang mengandungi variasi ayat tunggal dan majmuk. Naratif cerita disampaikan dalam bentuk ayat penyata dan perbualan berlaku dalam bentuk dialog. Perkataan atau istilah yang digunakan dalam kedua-dua novel selaras dengan kebudayaan Afrika dan Jepun. Selain itu, lagu juga dimasukkan dalam novel. Penterjemah sekadar meminjam perkataan budaya tersebut. Tindakan ini bertepatan dengan pandangan Newmark (1988) yang membenarkan prosedur peminjaman dilakukan bagi perkataan budaya yang tidak mempunyai padanan terjemahan sejadi dalam bahasa sasaran. Isu yang sama berlaku bagi hasil terjemahan mesin. Unsur kala dipentingkan dalam penulisan bahasa Inggeris bagi menunjukkan sesuatu perbuatan atau kejadian telah, sedang atau akan berlaku. Unsur kala dikekalkan dalam kedua-dua versi apabila *thrown* diterjemahkan menjadi padanan pernah atau telah sebelum perkataan humber. Ayat pertama ialah nyanyian penduduk kampung bagi meraikan pemenang pertarungan tinju yang bernama Okafo. Nyanyian berkenaan dikenal pasti sebagai budaya disebabkan faktor geografi. Hanya

penduduk kampung Ibo di Nigeria yang menyanyikan lagu berkenaan. Selain tu, maklumat budaya juga dikenal pasti menerusi penggunaan perkataan *Cat* dalam teks sumber. Penterjemah dan mesin sekadar memberikan padanan perkataan kucing yang benar dari segi makna, walau bagaimanapun pengaruh budaya asing jelas kelihatan dalam nyanyian berkenaan. *Cat* atau kucing dalam konteks nyanyian berkenaan merupakan gelaran yang diberikan kepada individu yang tangkas bergusti dan tidak pernah dijatuhkan. Oleh itu, gelaran Si Kucing atau Kucing akan diberikan kepada ahli gusti handalan, misalnya Amalinze yang handal bergusti akan digelar sebagai Amalinze Si Kucing. Pembaca sasaran boleh merujuk konteks ayat bagi mendapatkan maklumat tambahan. Istilah *kowri* dalam ayat juga merujuk mata wang dalam konteks Afrika. Mesin sekadar meminjam perkataan tersebut berbanding penterjemah yang meminjam dan mengubah suai ejaan mengikut sistem ejaan dan sebutan dalam bahasa Melayu. Oleh itu, penyunting juga wajar cakna dengan perkataan dan istilah yang merujuk budaya sesuatu negara dalam penyuntingan. Jadual 11 menunjukkan parameter idiom (Data 10), iaitu:

Jadual 11: Parameter *idiom* (Data 10)

Teks Sumber	Terjemahan Mesin	Terjemahan Manusia
<i>But the Ibo people have a proverb that when a man says yes, his chi says yes also.</i>	Tetapi orang-orang Ibo mempunyai peribahasa bahawa apabila seorang lelaki mengatakan ya, chi-nya juga mengatakan ya.	Peribahasa Ibo ada menyatakan bahawa, apabila seseorang itu menyatakan ya, maka chinya juga bersetuju.
<i>And the contrast with her friend Korin was like comparing a rock along the roadside with a jewel.</i>	Dan perbezaannya dengan rakannya Korin seperti membandingkan batu di pinggir jalan dengan permata.	Perbandingan dengan kawannya Korin adalah seperti membandingkan seketul batu di tepi jalan dengan sebiji permata.
<i>Her reputation is certainly at stake.</i>	Reputasinya pasti dipertaruhkan.	Reputasi dirinya ibarat telur di hujung tanduk.

Berdasarkan Jadual 11, parameter *idiom* dalam analisis data turut mempertimbangkan elemen kiasan dan peribahasa memandangkan teks novel tidak tertakluk pada *idiom* atau simpulan bahasa sahaja. Bagi novel *Things Fall Apart*, terdapat pelbagai peribahasa yang membawa maklumat kebudayaan Afrika. Ayat pertama berjaya diterjemahkan maknanya dalam terjemahan mesin dan terjemahan manusia. Faktor ayat ini yang mengandungi makna tersurat memungkinkan penyunting hanya menyunting bagi membetulkan bahasa dalam terjemahan mesin seperti kesalahan “orang-orang” bagi merujuk *people* (orang) dan *chi-nya*, iaitu penggunaan tanda sempang yang kurang tepat. Ayat kedua dan ketiga dipetik daripada novel *Memoirs of a Geisha*. Sayuri membandingkan Hatsumomo dengan kawannya yang dianggap tidak cantik. Korin tampak tidak selesa dengan gaya rambut formalnya dan hiasan yang cantik, dan kimononya kelihatan mengganggu pergerakannya. Sebaliknya, Hatsumomo memakai kimono seolah-olah kimono kulitnya. Hasil terjemahan mesin dan manusia berjaya menyampaikan maksud perbandingan antara batu dan permata. Namun, hasil terjemahan mesin memerlukan pemurnian dilakukan daripada aspek penjumlahan bilangan, iaitu seketul dan sebiji. Ayat ketiga memerihalkan perbezaan kreativiti antara terjemahan mesin dan terjemahan manusia. Padanan “ibarat telur di hujung tanduk” adalah lebih kreatif berbanding hasil

terjemahan tersurat, iaitu “reputasinya pasti dipertaruhkan” dalam karya sastera. Oleh itu, penyunting yang melakukan pemurnian karya wajar cakna dengan perbezaan antara hasil terjemahan mesin dan terjemahan manusia. Rumusan bagi analisis parameter, budaya dan bahasa boleh diringkaskan seperti dalam Jadual 12 berikut, iaitu:

Jadual 12: Panduan Penyuntingan Terjemahan dari Konteks Bahasa dan Budaya

Parameter	Terjemahan Mesin	
	Bahasa	Budaya
Ketepatan	Hasil terjemahan mesin bersifat literal dan janggal kerana (i) konteks dan (ii) gabungan perkataan yang membawa makna berbeza. Penyunting masih perlu menyemak ketepatan perkara (i) dan (ii).	Elemen budaya yang wujud dalam hasil terjemahan mesin memerlukan penyuntingan major kerana mesin tidak mempunyai tetapan budaya. Penyunting perlu mengenal pasti sama ada perkataan tersebut termasuk dalam kategori perkataan budaya.
Lengkap	Hasil terjemahan mesin lengkap kerana mesin sekadar memindahkan bahasa. Aspek lengkap tidak menjadi isu besar dalam penyuntingan.	Elemen budaya lengkap sekiranya berjaya diterjemahkan atau tidak lengkap sekiranya mesin menghasilkan terjemahan literal. Penyunting perlu mengenal pasti sama ada kesemua perkataan budaya berjaya diterjemahkan dengan lengkap.
Fakta	Fakta berbentuk kata nama khas yang berhuruf besar lazimnya berjaya diterjemahkan dengan baik.	Fakta budaya bergantung pada kemampuan mesin untuk mengenal pasti perkataan budaya. Penyunting perlu menyemak semula fakta dalam bentuk budaya tersurat dan budaya tersirat.
Kelancaran	Terjemahan mesin lazimnya kurang lancar dari aspek tatabahasa dan struktur ayat. Suntingan major wajar dilakukan.	Aspek budaya wajar disunting dengan rapi bagi memastikan kelancaran wujud dalam pembacaan.
Penyesuaian	Terjemahan mesin tidak mampu mentafsir fahaman/ ideologi yang terkandung dalam bahasa dan menyesuaikan mengikut pembaca sasaran. Campur tangan penyunting perlu berlaku dalam situasi ini.	Terjemahan mesin tidak mampu mentafsir fahaman/ ideologi yang terkandung dalam budaya dan menyesuaikan mengikut pembaca sasaran. Campur tangan penyunting perlu berlaku dalam situasi ini.
Subbahasa	Terjemahan mesin lazimnya berbentuk umum dan tidak khusus bidang. Hasil terjemahan tidak boleh dikhususkan dalam skop bidang teknikal atau sastera. Penyunting wajar memastikan hasil terjemahan atau istilah tepat. Kelebihan terjemahan mesin adalah apabila hasil terjemahan selaras.	Terjemahan mesin lazimnya berbentuk umum dan tidak khusus mengikut budaya sesuatu bahasa atau teks. Penyunting perlu menyemak semula fakta dalam bentuk budaya tersurat dan budaya tersirat.
<i>Idiom</i>	Terjemahan mesin berjaya menterjemahkan <i>idiom</i> yang bersifat tersurat. Namun, elemen kreativiti dalam berbahasa tidak wujud	Lazimnya idiom berkait rapat dengan kebudayaan sesebuah negara. Penyunting perlu menyemak semula sama ada budaya tersebut

	dalam terjemahan mesin.	berjaya diterjemahkan makna atau sekadar diberikan padanan terjemahan literal yang tidak bermakna.
--	-------------------------	--

Kesimpulan

Analisis data dan perbincangan memberikan maklumat tentang beberapa isu utama. Pertama, terjemahan mesin dan terjemahan manusia mempunyai kekuatan dan kelemahan masing-masing. Walaupun mesin berupaya menghasilkan terjemahan dengan lebih pantas, hasilnya masih perlu disunting oleh manusia. Kedua, mesin sekadar menghasilkan output mengikut input yang disediakan. Secara tidak langsung, elemen kreativiti seperti penambahan dan pengguguran maklumat, penyesuaian pemilihan padanan perkataan mengikut konteks pembaca tidak berlaku. Ketiga, mesin mempunyai korpus yang besar, namun elemen konteks masih kurang berjaya diselesaikan dalam penterjemahan mesin. Perkataan sinonim juga menimbulkan kekeliruan dalam pemilihan perkataan yang tepat. Persoalan kajian pertama dan kedua juga berjaya dijawab dalam makalah ini. Pertama, isu bahasa dan budaya sememangnya terlibat dalam penyuntingan hasil terjemahan mesin bagi karya Chinua Achebe dan Arthur Golden. Berdasarkan analisis data, isu bahasa boleh dirumuskan dari aspek kata nama khas, unsur kala, tatabahasa dan elemen budaya seperti kiasan, kata pantangan dan lagu. Analisis data turut memberikan maklumat parameter penyemakan yang sesuai dimanfaatkan dalam menangani isu bahasa dan budaya yang terlibat dalam hasil terjemahan mesin. Parameter tersebut ialah ketepatan, lengkap, fakta, kelancaran, penyesuaian, subbahasa dan idiom. Rumusannya, isu terjemahan mesin ini perlu dianalisis dari aspek penyuntingan bahasa dan budaya. Penyunting bukan sahaja perlu membetulkan bahasa tetapi cakna dengan kelemahan terjemahan mesin daripada aspek budaya. Dapatan kajian ini memberikan maklumat tentang kelebihan dan kekuatan terjemahan mesin berbanding terjemahan manusia. Penyunting yang menyunting hasil terjemahan mesin wajar mempertimbangkan beberapa perkara sebelum menyunting karya tersebut. Kajian ini boleh dijadikan permulaan bagi satu bentuk pendokumentasian yang selanjutnya dapat mencetuskan kajian-kajian lain. Para penyelidik boleh menggunakan dapatan kajian ini sebagai rujukan ilmu dalam bidang penterjemahan untuk menterjemah teks sastera dan juga sebagai kerangka asas untuk kajian masa depan.

Rujukan

- Abdullah Hassan & Ainon Mohd. (2001). *Teori dan teknik terjemahan*. Kuala Lumpur: PTS Publication.
- Achebe, C. (1983). *Things fall apart*. Singapura: Heinemann Educational Books.
- Achebe, C. (2010). *Terlerai dan berkecai* (Nazel Hashim, penterjemah). Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia.
- Arthur, G. (1997). *Memoirs of a Geisha*. Whitehouse Station: Vintage Books.

- Arthur, G. (2006). *Kenang-kenangan seorang Geisha* (Abd. Latiff Bidin, penterjemah). Kuala Lumpur: Marshall Cavendish Editions.
- Asmah Hj. Omar. (2008). Membina Kepustakaan dalam Bahasa Melayu. Penterjemahan pemindahan sistem semiotik. In Abdullah Hassan (Eds.), *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-11*. Kuala Lumpur (pp. 36-45). Institut Terjemahan Negara Malaysia & Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Awang Sariyan & Mohd. Thani Ahmad. (2002). Peranan Sastera dalam Pembinaan dan Penyatuan Bahasa Melayu. In Awang Sariyan (Ed.), *Prosiding Kongres Bahasa dan Persuratan Melayu IV*. Kuala Lumpur (pp.146-168). Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Gaya Dewan*. (2018). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Gullestrup, H. (2006). *Cultural analysis: Towards cross-cultural understanding*. (Gitte Thomsen, penterjemah). Denmark: Aalborg University Press.
- Kassim, A.M. (2021). Pelestarian bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda di Singapura. *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS)*, 32(2), 39–56.
- Kottak, C. H. (1991). *Cultural anthropology*. New York: McGraw-Hill.
- Lalita Sinha. (2006). *The other Salina: A. Samad Said's masterpiece in translation*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation. A guide to cross language equivalence*. Maryland: University Press of America.
- Mossop, B. (2020). *Revising and editing for translators*. New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Nik Safiah Karim et al. (2004). *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nur Anis Fadzil & Anis Shahirah Abdul Sukur. (2021). Penterjemahan Dimensi Sosial Kata Tabu dalam novel *The Catcher in the Rye*. *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS)*, 32(1), 176-194.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Parks, T. (2007). *A literary approach to translation. A translation approach to literature*. New York: Routledge.

- Pogadaev, V. (2005). Translation of literature as a civilizational dialogue. Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-10. *Terjemahan dan penggubalan ilmu*. Kuala Lumpur: PTS Professional Publishing.
- Rosnah Baharudin. (2000). *Belahan jiwa wanita dalam novel A. Samad Said*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Santoso, I. (2010). *Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jerman*. Seminar Internasional Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman. Retrieved from <http://eprints.uny.ac.id/2865/>.
- Sim, R. J. (2000). A Training strategy for translation studies. In C. Schaffner (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 215-228). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Siti Hawa Hj. Salleh. (1991). Translation of traditional Malay literary works: Evaluations and insights. Dlm. Noor Ein Hj. Mohd (Eds.), *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-5. Pragmatik penterjemahan. prinsip, amalan dan penilaian menuju ke Abad 21*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Wan Halizawati Wan Mahmood, Puteri Roslina Abdul Wahid & Lawrence, N.R. (2019). Konsep kesejagatan dalam penterjemahan kata budaya. *Jurnal Pengajian Melayu (JOMAS)*, 30, 211-235.
- Wan Rose Eliza Abdul Rahman. (2014). Penggunaan peralatan dan teknologi dalam penterjemahan. Dlm. Haslina Haroon (Eds.), *Asas terjemahan dan interpretasi* (pp.110-136). Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.